

Утверждено на заседании кафедры
Иностранных языков ФГБОУ ВО
Иркутский государственный университет
им. А.А. Ежевского
Протокол № _1_ от 1 сентября 2022 г.

ПОЛОЖЕНИЕ
о конкурсе перевода текста экологической направленности
среди студентов 1 курсов неязыковых направлений подготовки и СПО
в 2022/2023 учебном году

1. Общие положения

1.1. Конкурс на лучший перевод текста экологической направленности с английского языка (далее АЯ) за 2022-2023 учебный год проводится среди студентов 1 курса Иркутского ГАУ и КАТиА в целях:

- повышения мотивации к изучению иностранного языка;
- развития навыков и умений иноязычной коммуникативной профессиональной компетенции;
- раскрытия творческих способностей студенческой молодежи;
- активизации исследовательской работы на иностранном языке студентов неязыковых специальностей и профилей подготовки;
- приобретения участниками практических навыков специального перевода.

1.2. Конкурс представляет собой одно из направлений творческой деятельности, которое обеспечивает поиск и отбор молодежи, проявляющей интерес и способности к изучению иностранных языков.

1.3. Конкурс проводится среди студентов 1 курса очной формы обучения неязыковых направлений подготовки и СПО.

1.4. Организатор конкурса: Виолина М.И., к.фил.н., доцент каф. иностранных языков Иркутского ГАУ.

2. Организация конкурса

1. Работа над переводом текста осуществляется индивидуально самостоятельно с 3 по 10 апреля 2023 г. Студенты могут руководствоваться рекомендациями по выполнению переводов специальных текстов (Приложение 3). Текст для перевода размещён на сайте Иркутского ГАУ в разделе Студенту → Конкурсы. Готовые переводы текста с английского на русский язык (объемом до 3000 знаков), оформленные в соответствии с требованиями (Приложение 1) представляются к 10 апреля 2023 г. и оцениваются экспертной комиссией.

2. Работы, оформленные без учета изложенных требований, приниматься не будут.

3. Предоставленные на конкурс работы не возвращаются и не комментируются.

4. В экспертную группу, оценивающую переводы, входят:

- Анненкова А.В. - к.пед.н., доцент зав. каф. иностранных языков Иркутского ГАУ;

- Факторович Т.В., к.пед.н., зам.декана по воспитательной работе энергетического ф-таИркутского ГАУ;

- Швецова С.В. – к.фил.н., доцент каф. иностранных языков Иркутского ГАУ;

- Виолина М.И. – к.фил.н., доцент каф. иностранных языков Иркутского ГАУ.

3.Оценка проектов осуществляется экспертами по критериям, представленным в п.п.4 Положения.

4. Подведение итогов конкурса

4.1. Оценку качества предоставленных переводов осуществляют члены экспертной группы. Оценки выставляются в баллах в ведомости оценок (Приложение 2).

4.2. Оценка качества работ осуществляется по следующим критериям:

4.2.1. Полнота и точность передачи содержания (0-20 баллов).

4.2.2. Соблюдение литературной нормы русского языка (0-20 баллов).

4.2.3. Употребление функционально-адекватных лексических и синтаксических единиц, свойственных данному типу текста (0-20 баллов).

4.2.4. Использование в переводе адекватных средств передачи прецизионной информации: цифры, имена собственные, названия, топонимы (0-20 баллов).

4.2.5. Передача терминов однозначными соответствиями (0-20 баллов).

4.3. Максимальное количество баллов – 100 баллов.

4.4. По итогам конкурса определяются 1-е, 2-е и 3-е места. Участник (-и), занявший (-ие) 1-е место, считается победителем. Участники, занявшие 2-ую и 3-е места, признаются призерами.

4.5. Итоги конкурса публикуются на сайте Иркутского ГАУ.

5. Порядок награждения победителей конкурса

По результатам экспертной оценки проектов определяются победители, которые награждаются грамотами и дополнительными баллами по дисциплине «Иностранный язык».

Приложение 1

Оформление текста перевода:

- название текста располагается по центру;
- поля: 2 см со всех сторон;
- шрифт: Nimes New Roman;
- кегль: 14;
- межстрочный интервал: 1,5;
- абзацный отступ: 1,25;
- ориентация: книжная;
- работы предоставляются на кафедру иностранных языков Иркутского ГАУ в распечатанном виде.

Рекомендации участникам конкурса:

1. Внимательно прочитайте текст целиком прежде, чем приступать к поиску незнакомых слов в словарях или справочниках. Проанализируйте каждое предложение, опираясь на логику и контекст, так как дефиниции, данные в словаре, в различных контекстах могут приобретать различные значения. Это поможет вам подобрать адекватный для данного текста вариант перевода слова или выражения.

2. Следите за стилистическим оформлением текста. В английском тексте преобладают личные формы глагола, тогда как русскому научному и научно-публицистическому стилю более свойственны безличные или неопределенно-личные обороты.

Например:

We consider the primary coil in the ordinary transformer to have more turns than the secondary one.

Полагают, что первичная обмотка обычного трансформатора имеет больше витков, чем вторичная.

We know CO₂ is causing warming.

Известно, что CO₂ ведет к потеплению.

Также необходимо помнить, что в английском языке форма пассивного залога используется гораздо чаще, чем страдательный залог в русском языке. При переводе английского текста необходимо полно и точно передавать текст оригинала, облакая его в форму, присущую русскому научно-публицистическому стилю, не перенося в русский текст специфических черт оригинала.

3. Избегайте употребления псевдоинтернациональных слов (сходно звучащих в языках оригинала и перевода, но имеющих различные значения). Например, *conductor* – *проводник*, а не кондуктор; *production* – *производство*, а не продукция; *figure* – *рисунок, цифра*, а не фигура.

4. Не бойтесь разбивать длинные предложения, которые затрудняют процесс восприятия и понимания.

5. Расшифровывайте не существующие в русском языке аббревиатуры, используйте в переводе устоявшиеся в русском языке эквиваленты названий организаций, географических названий.

6. Некоторые слова или выражения в английском тексте при переводе должны заменяться аналогами, т.е. выражениями, соответствующими по смыслу, но более привычными для русского языка, например:

We have learned to manufacture dozens of construction materials to substitute steel.

Вместо *dozen* (дюжина) в русском языке обычно в таких случаях употребляется слово десятков, поэтому это предложение мы переводим следующим образом: *Мы научились производить десятки строительных материалов, заменяющих сталь.*

7. Переводите заголовок в последнюю очередь (правильный перевод заголовка невозможен без понимания текста целиком).

8. Постарайтесь сохранить образность и тональность текста (например, переводить метафору сходной по смыслу метафорой или иными выразительными средствами).